

El Kangyur

Tib.: བཀའ་འགྱུར།

Escrituras recopiladas: las traducciones tibetanas de los textos indios que se consideran las palabras del Buda.

1. El Kangyur y sus divisiones

- 1.1 El Kangyur es la principal colección de las escrituras budistas en tibetano. Contiene unas 900 obras en más de 100 volúmenes, todas ellas traducciones al tibetano de los textos indios que se considera que registran las palabras del Buda (mientras que su colección gemela, el Tengyur, contiene traducciones de los tratados compuestos por los grandes maestros y eruditos budistas indios).
- 1.2 La mayoría de los Kangyurs (véase más adelante) están divididos en secciones o divisiones que contienen escrituras de diferentes tipos. Su orden puede variar, pero a grandes rasgos comprenden el Vinaya (Disciplina), los *Sūtra* (Discursos) y los Tantra, a veces con una colección adicional de *Dhāraṇī* (Encantamientos). La sección de *Sūtra* comprende a menudo varias divisiones separadas, que aquí se han agrupado para mayor claridad bajo un mismo título, *Discursos*, pero que pueden verse como subdivisiones dentro de él.
- 1.3 El orden de las secciones y textos aquí sigue el del Kangyur de Degé, y los textos individuales se han numerado según el catálogo Tōhoku ampliamente utilizado, que también sigue el orden del Kangyur de Degé y del Tengyur (Ui, H. et al. eds. *A Complete Catalogue of the Tibetan Buddhist Canons*. 1934: Sendai, Japón. Universidad Imperial de Tōhoku).

2. Historia

- 2.1 La palabra Kangyur (*bka' 'gyur*) significa literalmente “la Palabra” (*bka'*) “traducida” (*'gyur*). La traducción de las escrituras traídas al Tíbet comenzó formalmente a finales del siglo VIII o principios del IX, durante el reinado del rey Trisong Detsen, y continuó bajo sus sucesores Senalek y Ralpachen. La traducción en este periodo imperial inicial fue un proyecto altamente organizado y patrocinado por el Estado, llevado a cabo por maestros eruditos indios (*paṇḍita*) que trabajaban con traductores tibetanos formados (*lotsāwa*) bajo la supervisión de un editor jefe (*zhu chen*).
- 2.2 Este prolífico periodo de “propagación temprana” (*snga dar*) vio la traducción de una gran mayoría de los *sūtras* que ahora se encuentran en el Kangyur, y de los tantras de la propagación temprana que ahora se recogen en el Nyingma Gyubum (*rnying ma'i rgyud 'bum*). Esta actividad terminó con las persecuciones del rey Langdarma en el siglo IX, pero una segunda oleada de traducciones acompañó al periodo de la “propagación tardía” (*phyi dar*) a partir del siglo X, y los textos traídos de la India (en particular los tantras) siguieron traduciéndose durante varios siglos.
- 2.3 Los primeros inventarios descriptivos, como el Denkarma (*ldan kar ma*) de principios del siglo IX y el Pangthangma (*'phang thang ma*, probablemente una o dos décadas más tarde), registran los títulos y otros detalles de los textos traducidos que se conservan en bibliotecas particulares y los sistematizan en categorías. En muchos monasterios existían diferentes colecciones de *sūtras* (*mdo mangs*), tantras (*rgyud 'bum*) y otras categorías de textos, pero el propio Kangyur, como colección compilada y editada deliberadamente, solo fue tomando forma gradualmente y nunca se cerró formalmente a la incorporación de nuevos textos traducidos. Incluso hoy en día, no existe una versión única y autorizada del Kangyur. Tal vez sea más exacto hablar de “Kangyurs”, ya que las versiones existentes, aunque similares en su contenido, difieren considerablemente en los detalles y en la ordenación y clasificación de los textos.

2.4 Algunos estudiosos sostienen que la mayoría de los Kangyurs se remontan al trabajo realizado a principios del siglo XIV en el monasterio Kadampa de Narthang (*snar thang*), cerca de Shigatsé, donde Chomden Rigpai Raltri (*bcom ldan rig pa'i ral gri*) y su discípulo Üpa Losal Sangye Bum (*dbus pa blo gsal sangs rgyas 'bum*) recopilaron y copiaron las mejores reproducciones de textos disponibles en las bibliotecas de muchos monasterios de la región. Es posible que a partir de esta recopilación evolucionaran dos distintos linajes o tradiciones de Kangyurs (aunque más tarde se entrelazaran). Uno de ellos comenzó con una versión editada del Kangyur, producida en el monasterio de Tshal Gungthang en 1347-1351, que se conoce como la tradición Kangyur de Tshalpa (*tshal pa*). La otra tradición se llama Thempangma (*them spangs ma*), de un manuscrito así llamado que se produjo en Gyantsé (*rgyal rtse*) en 1431 a partir de fuentes de la localidad. Es posible que tuviera sus raíces en otra versión editada y reordenada, llevada a cabo por el gran erudito Butön Rinchen Drup (*bu ston rin chen grub*, 1290-1364) y sus seguidores en el monasterio de Zhalu (*zha lu*) a mediados del siglo XIV y, más tarde, también en Gyantsé, aunque solo existen pruebas directas del trabajo de Butön sobre el Tengyur. Butön había compilado antes (en 1322 o 1323) una lista de textos traducidos (tanto de palabras del Buda como de tratados) ordenados según una taxonomía de su propia invención, y su elección de textos y esquema de clasificación tuvo cierta influencia en muchos Kangyurs de ambas tradiciones.

2.5 A lo largo de los siglos se recopilaron, editaron y copiaron o imprimieron nuevos Kangyurs en diferentes lugares de toda el área cultural tibetana, a menudo como una acción meritoria patrocinada por un gobernante local y también como una oportunidad para la reorganización y el mejoramiento editorial. La forma en que las dos tradiciones principales de Kangyurs se influyeron mutuamente en estas versiones fue compleja e implicó no solo las versiones y las variantes de los textos que contienen, sino también, de forma independiente, su clasificación y la estructura de sus divisiones.

- 2.6 Sin embargo, con algunas salvedades, puede decirse que los manuscritos de los Kangyurs conocidos (normalmente por su ubicación actual) como los de Ulan Bator (1671), de Londres (c.1712), del Palacio Stok (*stog pho brang*, 1729) y de Tokio (1858-1878), son los más cercanos a la tradición Thempangma, mientras que la tradición Tshalpa se refleja en los Kangyurs xilográficos de Yongle (realizado en Pekín en 1410, el primer Kangyur impreso) y sus impresiones sucesoras “pequinesas”: de Wanli (1605), de Kangxi (varios entre 1684 y 1720), y de Qianlong (1737); de Lithang (1609-1614) y de Coné (1721-1731), también xilográficos; y el manuscrito de Berlín (1680).
- 2.7 Casi todos estos Kangyurs contenían al menos algunos elementos de la otra tradición y, varios de los Kangyurs más utilizados en la actualidad, son fusiones en un grado aún mayor (de diversas maneras) de las dos tradiciones. Entre ellos se encuentran las xilografías de Narthang (1730-1732), Degé (1733), Urga (1908-1910) y Lhasa (*o zhol*, 1934).
- 2.8 En las últimas décadas han salido a la luz Kangyurs locales periféricos (por ejemplo, los manuscritos de Phuktrak, Newark Batang y Tapho) cuyo contenido puede reflejar etapas anteriores de la circulación independiente de colecciones de textos traducidos.

Recuperado de <https://read.84000.co/knowledgebase/kangyur.html> el 12 de agosto de 2024.

Traducido del inglés al español por Yhana Riobueno